Corrigé et barème – Dictatures et transitions démocratiques en Amérique latine

Axe « Pouvoir, politique et société » : dictatures du Cône Sud, mémoire des victimes et retour à la démocratie dans le monde hispanophone (programme de Tle LVB)

Durée : 120 min – Sans document – Sur 20 points · Espagnol (LVB) Terminale

Exercice 1 – Comprensión escrita — El cuaderno azul *(4 pts)*

a) El cuaderno contiene fotos antiguas, recortes de periódico y una lista de nombres escritos a mano : los de los compañeros de facultad de Elena, doce de los cuales fueron secuestrados en 1977. (0,25 pt por elemento citado, 0,25 pt por la precisión sobre los nombres.) (1)

b) En 1976, a los veintidós años, Elena vive el golpe militar en Buenos Aires y el clima de miedo que describe el texto (coches sin matrícula, vecinos que desaparecen). En 1977 doce de sus compañeros desaparecen. En 1978 se exilia en Madrid y solo regresa en 1984, un año después de las primeras elecciones libres. (1 pt si las tres etapas aparecen con sus fechas.) (1)

c) Marcharse era doloroso pero necesario para sobrevivir ; al volver, Elena descubre que la sociedad argentina prefiere guardar silencio sobre lo ocurrido. El texto lo sugiere con la ciudad « que prefería callar » y con los vecinos que « bajaban la mirada ». Lo insoportable no es el exilio, sino la indiferencia y el olvido colectivo. (Se acepta toda formulación personal que asocie el regreso al silencio de los demás.) (1)

d) La frase significa que las víctimas desaparecen dos veces : una cuando el Estado las secuestra, y otra cuando la sociedad olvida su nombre. Mientras alguien lea la lista, las víctimas siguen existiendo en la memoria colectiva. La frase expresa así la idea de que la memoria es un acto activo, transmitido de generación en generación, y no un simple recuerdo del pasado. (1)

Repère — Dans une compréhension écrite, chaque réponse doit être adossée à une citation du texte ou à une reformulation précise, jamais à une connaissance extérieure.

Exercice 2 – Léxico e historia *(4 pts)*

a) Reorganización. El nombre completo es *Proceso de Reorganización Nacional*. (1)

b) El Plan Cóndor, que asociaba a Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay, Bolivia y Brasil. (1)

c) El toque de queda. Se acepta también *el estado de sitio* si el alumno lo explica correctamente. (1)

d) El Informe Rettig (Comisión Nacional de Verdad y Reconciliación, 1991). El Informe Valech, de 2004, trata de la tortura y la prisión política. (1)

À retenir — Les noms propres du chapitre s'écrivent avec leurs accents espagnols : Cóndor, Rettig, Reorganización, Alfonsín.

Exercice 3 – Estructuras y conectores *(4 pts)*

a) La dictadura no solo censuró la prensa, sino que también cerró el Congreso. (0,5 pt pour *sino que*, 0,5 pt pour la construction complète.) (1)

b) Las Abuelas de Plaza de Mayo llevan más de cuarenta años buscando a sus nietos. (La durée se place entre *llevar* et le gérondif.) (1)

c) olvide. Après *para que*, avec changement de sujet, le subjonctif est obligatoire. (1)

d) Pinochet fue detenido en Londres en 1998 ; sin embargo, murió en 2006 sin haber sido condenado. (On accepte *no obstante.*) (1)

Erreur fréquente — *Sino* s'écrit en un seul mot quand il oppose deux éléments ; *si no* en deux mots signifie sinon.

Exercice 4 – Traducción del francés al español *(4 pts)*

a) El once de septiembre de 1973, el ejército bombardeó el palacio presidencial. (On accepte *las Fuerzas Armadas* pour *el ejército.*) (1)

b) Miles de personas tuvieron que irse al exilio. (On accepte *marcharse al exilio* ou *exiliarse.*) (1)

c) Hay que recordar para que no se repita. (On accepte *para que eso no vuelva a ocurrir.*) (1)

d) El juicio a las Juntas tuvo lugar dos años después del regreso de la democracia. (On accepte *se celebró* pour *tuvo lugar.*) (1)

Le point clé — En espagnol, les dates ne prennent pas de préposition avant l'année : *el once de septiembre de 1973.*

Exercice 5 – Expresión escrita *(4 pts)*

a) Attendus : emploi du passé simple ou de l'imparfait, date exacte, acteurs nommés, au moins deux faits précis. Proposition : *El 11 de septiembre de 1973, las Fuerzas Armadas chilenas dieron un golpe de Estado contra Salvador Allende. Los aviones bombardearon La Moneda y el presidente murió ese mismo día. A partir de entonces, el general Pinochet impuso el toque de queda, cerró el Congreso y convirtió el Estadio Nacional en un centro de detención.* (1)

b) Attendus : deux formes de résistance distinctes (Mères de la place de Mai, exil, presse clandestine, musique, Église, avocats des droits humains) et deux connecteurs différents. Proposition : *Frente a la represión, las Madres de Plaza de Mayo empezaron a dar vueltas a la plaza con un pañuelo blanco ; además, miles de exiliados denunciaron los crímenes desde Europa y México. Sin embargo, la resistencia también fue cotidiana : publicar un periódico clandestino o cantar una canción prohibida eran actos peligrosos.* (1)

c) Attendus : présent de l'indicatif, au moins deux éléments concrets de mémoire. Proposition : *Hoy la memoria está muy presente. La antigua ESMA es un museo, el Museo de la Memoria y los Derechos Humanos abrió en Santiago en 2010 y cada 24 de marzo los argentinos conmemoran el Día de la Memoria por la Verdad y la Justicia. Las Abuelas de Plaza de Mayo siguen buscando a los nietos robados.* (1)

d) Attendus : une opinion personnelle explicitement introduite, un argument, aucune paraphrase du cours. Proposition : *En mi opinión, recordar no sirve para vivir en el pasado, sino para proteger el presente. Me parece que una democracia solo es sólida cuando se atreve a mirar sus propios crímenes. Por eso estos museos me parecen tan necesarios como los tribunales.* (Barème : 0,5 pt pour l'opinion clairement formulée, 0,5 pt pour la justification.) (1)

Attention — Un texte d'expression écrite doit être un ensemble cohérent : on enchaîne les quatre consignes par des connecteurs, on ne rédige pas quatre paragraphes numérotés.

Ce document est la propriété intellectuelle de Ben, professeur particulier (benprofparticulier.fr), protégée par le Code de la propriété intellectuelle (art. L. 111-1 et L. 122-4). Il est mis à disposition pour un usage personnel de révision. Toute reproduction, diffusion, mise en ligne ou revente, totale ou partielle, sans autorisation écrite est interdite et constitue une contrefaçon (art. L. 335-2).